

12 - Eto in Full Bloom

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Na

An intermingling of repeated wishes...

[00:04] Na

Two destinies intertwining...

[00:06] Na

Long, long ago, in the
land of the rising sun,

[00:10] Na

the gods held a festival to

[00:12] Na

choose twelve divine messengers
to protect the newborn land.

[00:17] Na

However, due to the Rat's trickery,

[00:19] Na

the Cat was not able to
participate in the festival

[00:22] Na

and could not become part of the zodiac.

[00:26] Na

Now, two thousand years later,

[00:28] Na

the Cat and Rat are
about to begin their final battle,

[00:32] Na

each for her own reasons and feelings.

[00:37] Nya

Etotama!

SIGN Cat

[00:39] Nya

Sol/Lull Charge!

[01:00] [SONG] Title

ETOTAMA

SIGN Episode 12: Eto in Full Bloom

[02:29] Uri

Are Nya-tan's memories...?

[02:31] Takeru

She said she remembered everything.

[02:34] Takeru

Nya-tan...

[02:49] Nya

Chu-tan!

[03:25] Chu

You call this getting serious?!

[03:34] Nya

Here we go!

[03:51] Chu

This time,

[03:53] Chu

I will destroy your Etotama completely!

[03:58] Chu

What?

[04:02] Takeru

That's...

[04:03] Shar

The same Kagura Senguu that Chu-tan used.

[04:06] Dora

Why is Nya-tan...?

[04:15] Chu

I never dreamed

[04:17] Chu

that you would learn this technique, too.

[04:19] Nya

I didn't!

[04:22] Nya

The first one to ever use

Etotama Kagura Senguu...

[04:25] Nya

Was me!

SIGN Rat

[04:28] Chu

What are...

[04:30] Chu

...you saying?

[04:32] Nya

Chu-tan.

[04:34] Nya

You're more direct and
up-front than anyone.

[04:37] Nya

You won't even throw away
the negative emotions

[04:40] Nya

that keep piling up in you.
You accept them fully.

[04:44] Nya

So by the time I realized it...

[04:48] Nya

The Sol/Lull in you had
already started rampaging.

[04:53] Nya

I had no other choice!

[04:58] Dora

There were already signs
of her rampage even then?

[05:01] Mei

For the sake of humanity,
and for this land,

[05:05] Mei

and...

[05:07] Mei

To serve as an example for us,

[05:09] Mei

Chu-tan always remained a
strong, unyielding leader.

[05:13] Shar

She was genuine to a fault.

[05:18] Shar

That's why she was unable to escape
the evil stirring within her,

[05:20] Shar

and the contortion of her reason.

[05:22] Shar

She was trapped, no longer able to move.

[05:26] Usa

I-if she was so troubled,
she could have told us.

[05:30] Key

Yeah! If she'd talked to us—

[05:32] Shima

She couldn't do that!

[05:34] Shima

No. We just wouldn't let her.

[05:41] Inu

I dumped all kinds of trouble on her.

[05:44] Inu

I just made her listen to my whining...

[05:46] Inu

I never actually listened to her.

[05:48] Uma

I feel terrible.

[05:51] Uri

Only Nya-tan realized it.

[05:54] Piyo

I thought she was the most
selfish one of us all,

[05:56] Piyo

thinking of no one but herself...

[05:58] Nya

That's why...

[06:00] Nya

That's why I went through so much training

[06:03] Nya

and mastered Kagura Senguu!

[06:06] Nya

For you, Chu-tan!

[06:07] Chu

What nonsense are you spouting?!

[06:22] Shima

Then the reason Nya-tan wanted
to train under us...

[06:26] Uri

She wanted to master the

[06:28] Uri

secret technique, Etotama Kagura Senguu.

[06:30] Dora

Truly?

[06:32] Dora

But why?

[06:33] Chu

You mastered Kagura Senguu for me?

SIGN Rat

[06:37] Chu

What? What is she talking about?

[06:52] Nya

Secret technique: Etotama Kagura Senguu!

[07:01] Chu

Wh-What is this technique?

[07:04] Nya

That's enough, Chu-tan.

[07:07] Nya

That's enough.

[07:09] Nya

You can rest now.

[07:14] Chu

Rest, you say?

[07:18] Chu

I'm in your way?

[07:21] Chu

You don't need me?

[07:23] Nya

This is the only way I can save you!

[07:26] Chu

Who asked you to save me?

[07:28] Chu

You promised me

[07:31] Chu

that you'd protect this land!

[07:34] Chu

Yet you...

[07:35] Nya

Don't, Chu-tan!

[07:37] Nya

If you do this, you'll—

[07:38] Chu

Quiet, cat clan Eto-musume!

[07:40] Chu

You are now...

[07:42] Chu

My enemy!

[07:49] Nya

No—

[07:51] Nya

That's...

[07:57] Nya

J-Just by seeing it... you
learned Kagura Senguu?

[08:01] Nya

Ch-Chu-tan...

[08:22] Dora

Nya-tan was also capable
of using Kagura Senguu?

[08:25] Manager

It appears you are all doing
whatever you please.

[08:32] Takeru

Everyone! What happened?

[08:35] Manager

Human boy...

[08:37] Manager

I ask of you:

[08:40] Manager

Do you need these zodiac spirits?

[08:43] Manager

Well, human boy?

[08:45] Takeru

Manager?

[08:53] Nya

I finally remembered...

[08:55] Nya

Everything!

[09:00] Chu

That doesn't change anything.

[09:03] Chu

I will destroy you, and that is all!

[09:06] Chu

Kokushi...

[09:09] Chu

Tenchuusatsu!

SIGN Kokushi Tenchusatsu

[09:18] Nya

Now, it's time!

[09:19] Nya

Cat clan secret technique:

[09:26] Nya

Neko Masshiguran!

SIGN Neko Masshiguran

[09:35] Chu

I see.

[09:37] Chu

So you've regained your power
along with your memories?

[09:43] Nya

Not my power!

[09:45] Nya

What... What came back to me is...

[09:49] Nya

My love for you, Chu-tan!

[10:18] Nya

Secret technique:

[10:19] Nya

Etotama Kagura Senguu!

SIGN A divine act that transforms the Etotama,
an Eto-musume's soul, into the vessel for a new soul.
It requires special Sol/Lull and cleanses the Etotama of impurities
without the loss of the target's memories or abilities.

SIGN All divine
precepts are established by the Conference of Gods,
held by the ETM12 Executive Committee of members chosen
by the many gods, and must be obeyed by all Eto-musume.

[10:43] Manager

Answer me, human boy.

[10:47] Manager

Do humans need the zodiac spirits?

[10:50] Takeru

If I say we don't, what then?

[10:54] Manager

I will invoke Article 0
of the Zodiac Precepts.

[10:58] Takeru

What is Article 0 of the Zodiac Precepts?

[11:01] Manager

The current Eto-shin will disappear,

[11:04] Manager

and all will be recomposed from scratch.

[11:06] Takeru

They'll disappear?

[11:07] Manager

As they are now,

[11:09] Manager

the zodiac spirits cannot protect
either the people or the land.

[11:12] Manager

They are essentially too imperfect to

[11:15] Manager

exist as messengers of the gods.

[11:18] Takeru

You're asking whether humans need

[11:21] Takeru

the zodiac spirits or not?

[11:29] Chu

Let go! Let go!

[11:32] Nya

I thought destroying it

[11:34] Nya

would be for your own good.

[11:37] Nya

I thought it was the only way to save you!

[11:40] Chu

Let go!

[11:44] Nya

But I was wrong!

[11:48] Nya

I just didn't know.

[11:53] Nya

There were so many other things

[11:56] Nya

I could do for the people I cared about.

[12:05] Nya

I'm sorry, Chu-tan.

[12:13] Chu

Let go!

[12:14] Chu

Don't touch me!

[12:16] Chu

Don't come near me!

[12:18] Chu

You are an enemy I must destroy!

[12:20] Nya

I won't let go!

[12:21] Nya

I'm not letting go this time!

[12:24] Nya

No matter what you become,

[12:26] Nya

or what happens to me!

[12:29] Nya

I'll save you as many times as I have to!

[12:34] Nya

As many times as I have to!

SIGN Rat

[13:03] Nya

Chu-tan?

[13:10] Chu

I hate you.

[13:12] Chu

I really hate you, Nya-tan!

[13:22] Chu

Why?

[13:23] Chu

Why did you betray me?!

[13:26] Nya

I told you, I'm sorry!

[13:28] Chu

I... I wanted...

[13:30] Chu

to be

[13:32] Chu

with you!

[13:38] Chu

I thought you'd be by my
side, supporting me.

[13:41] Chu

That's why I was able to tout

my ideals and beliefs...

[13:44] Chu

Yet you just went wandering off,

[13:46] Chu

this way and that!

[13:50] Nya

The agreement was that I'd
support you from the shadows!

[13:54] Nya

That's why I visited different worlds,
nipping their problems in the bud!

[13:58] Nya

I thought that would make
things better overall!

[14:00] Chu

Yeah, things were definitely balanced!

[14:02] Nya

Then it's fine!

[14:03] Chu

It's not fine!

[14:04] Nya

Why not?!

[14:07] Chu

The nation was balanced,

[14:10] Chu

but I was lonely!

[14:13] Chu

Because you weren't there!

[14:18] Nya

Wha...

[14:21] Nya

What're you acting all loving for?

[14:23] Nya

You can't say that now!

[14:25] Nya

It's throwing your character off!

[14:27] Chu

I-I know that!

[14:28] Chu

I know I'm way off...

[14:32] Chu

But... But...

[14:34] Chu

I couldn't say it for two thousand years!

[14:37] Chu

So why can't I say it now?!

[14:41] Uri

Both of their most precious secrets

[14:43] Uri

just came tumbling out.

[14:46] Chu

I don't like who I am now, either!

[14:48] Chu

*I'm pathetic, screaming
and throwing tantrums...*

[14:51] Chu

I don't know what to do anymore!

[14:54] Takeru

Um...

[14:55] Manager

Do you have your answer, human boy?

[14:58] Takeru

I'm sorry, but could you move over?

[15:00] Manager

Huh?

[15:01] Takeru

You're blocking the TV.

[15:02] Manager

Oh, right...

[15:08] Takeru

I don't think you need to do anything.

[15:10] Manager

What?!

[15:11] Takeru

You can be as out of character
as you want, Chu-tan.

[15:15] Takeru

That's what gives rise to
all kinds of feelings.

[15:17] Manager

U-Um...

[15:18] Takeru

You got too serious and
went out of control,

[15:21] Takeru

and you were finally able
to say how you truly felt,

[15:22] Manager

Hello?

[15:24] Takeru

all because you went out of character.

[15:26] Manager

What the...

[15:28] Usa

He's totally ignoring the manager.

[15:30] Uma

Th-That's amazing...

[15:33] Piyo

Not bad.

[15:35] Takeru

Being with Nya-tan made me understand.

[15:38] Takeru

Because she screams, throws tantrums,

[15:41] Takeru

and acts out of character,
every day is more fun!

[15:46] Takeru

I decided to support Nya-tan
because that's who she is.

[15:49] Takeru

And...

[15:51] Takeru

I'll support you too, Chu-tan,

[15:53] Takeru

because Nya-tan does!

[16:07] Takeru

Both of you, go for it!

SIGN Rat

[16:41] Chu

My chest... feels lighter...

[16:45] Nya

Takeru's Sol/Lull is really kind!

[16:51] Chu

I...

[16:54] Chu

I...

[16:57] Chu

I am Chu-tan of the rat clan,

[17:00] Chu

strongest of the Eto-shin!

[17:06] Nya

Okay, then once again...

[17:08] Nya

I'll defeat you and

[17:11] Nya

join the zodiac!

[17:14] Chu

Bring it on, Nya-tan!

[17:21] Chu

Shin...

[17:22] Nya

Super...

[17:22] Chu

...Tenchuu...

[17:23] Nya

...Cat...

[17:24] Chu

..Satsu!

[17:24] Nya

...Gun!

[17:32] [SONG] Text

Over

[17:37] Takeru

Manager.

[17:38] Manager

Huh? Oh... Yes!

[17:40] Manager

What is it, human boy?

[17:43] Takeru

Rat, Ox,

[17:44] Takeru

Tiger, Rabbit, Dragon,

[17:47] Takeru

Snake, Horse, Sheep,

[17:49] Takeru

Monkey, Rooster, Dog,

[17:52] Takeru

and Boar.

[17:54] Takeru

You said they were all imperfect.

[17:58] Takeru

They're great *because*

[18:00] Takeru

they're imperfect, screaming, crying,
out-of-character zodiac spirits.

[18:03] Takeru

I do need the zodiac spirits.

[18:08] Manager

Human boy, I accept

[18:11] Manager

your words as complete truth.

[18:14] Manager

And thus...

[18:18] Manager

Article 0 of the Zodiac Precepts
will not be invoked!

[18:22] Takeru

Thank you!

[18:24] Manager

Whew, thank goodness!

[18:26] Manager

If the current zodiac spirits disappeared,

[18:27] Manager

I'd have to conduct job
interviews all over again!

[18:30] Takeru

Huh?

[18:31] Manager

Everyone! Tomorrow is a fun, fun payday!

[18:34] Manager

Make sure you come to work!

[18:36] Manager

Now... Adios!

[18:41] Voice

The battle is over.

[18:44] Nya

Hi again! I'm back!

[18:47] Dora

Welcome back, Nya-tan.

[18:48] Nya

Yay!

[18:49] Chu

Hey, that was just a fluke, you know.

[18:51] Nya

What?! It was not!

[18:52] Chu

Yeah, it was.

[18:53] Nya

Was not!

[19:00] Mei

Your Sol/Lull is calm now.

[19:02] Mei

But rest for a while just in case, okay?

[19:05] Chu

Th-Thanks.

[19:08] Shar

We were worried about you.

[19:08] Dora

So Nya-tan's Kagura Senguu

[19:09] Chu

Sorry...

[19:11] Dora

didn't destroy Chu-tan's Etotama.

[19:13] Dora

It's a technique to repair and purify it.

[19:17] Shima

A secret technique that can be either poison or medicine...

[19:19] Shima

Talk about an amazing ability.

[19:22] Nya

Wait! Wait, wait!

[19:24] Chu

What's wrong, Nya-tan?

[19:26] Nya

Don't give me that!

[19:27] Nya

Hand it over!

[19:29] Chu

Hand what over?

SIGN Seal

[19:32] Nya

Your Sol/Lull Seal!

[19:34] Nya

Give me your Sol/Lull Seal!

[19:35] Nya

I won our Sol/Lull battle!

[19:38] Chu

Oh, right.

[19:39] Uri

That victory was a bit up in the air.

[19:41] Key

Right on the edge.

[19:42] Inu

Like, if I had to say, I guess you won?

[19:45] Nya

A win is a win!

[19:46] Nya

Just hand it over already!

[19:49] Nya

I'm gonna join the zodiac and release Chu-tan from

[19:51] Nya

the pressure of being one of them!

[19:54] Nya

That's my ultimate goal!

[19:58] Chu

You can't have my Seal.

[19:59] Nya

Why the heck not?!

[20:01] Chu

I did something I can't undo.

SIGN Ox

[20:08] Chu

But still...

[20:10] Chu

No, that's why...

[20:12] Chu

I want to fulfill my duty as a

[20:15] Chu

zodiac spirit and protect this land!

[20:17] Mei

That's wonderful!

[20:19] Shar

We'll help you.

[20:20] Nya

Wait a minute!

[20:22] Piyo

Why don't we change the ETM12
rules while we're at it?

[20:25] Chu

You're right.

[20:27] Chu

Shall we submit an amendment
to the Zodiac Precepts?

[20:31] Chu

On that note,

[20:32] Chu

would you continue to help me, everyone?

[20:36] Nya

Wh-What is this mood?!

[20:38] Nya

Does this mean I can't join the zodiac?!

[20:41] Nya

My one cour worth of effort...

[20:44] Chu

Don't push yourself.

[20:45] Chu

You can live as you please,
unbound by anything.

[20:49] Nya

I wasn't pushing myself...

[20:50] Chu

I'll do things my way,

[20:52] Chu

and you do things your way.

[20:54] Chu

And we'll protect this land together.

[20:57] Chu

Promise.

[21:01] Nya

No!

[21:02] Nya

This means I'm past my prime!

[21:05] Nya

I have no place here now!

[21:06] Nya

Demand my help more!

[21:07] Mo

I want you!

[21:10] Mo

My sweet Nya-tan!

[21:11] Nya

Huh?! Mo-tan?!

[21:13] Mo

Yes, it's me!

[21:16] Nya

How? How?!

[21:17] Mo

Before I knew it...

[21:19] Mo

I lived inside Chu-tan!

[21:21] Chu

You've been inside me all this time?

[21:23] Mo

In that moment...

[21:25] Mo

My Etotama touched Chu-tan,

[21:27] Mo

and we were connected a tiny bit.

[21:30] Mo

But, of course, that wasn't
enough to change anything...

[21:34] Mo

But Chu-tan and Nya-tan, your love

[21:37] Mo

aided my reincarnation!

[21:41] Takeru

That's great.

[21:44] Chu

I see...

[21:45] Chu

You've all been beside me this whole time.

[21:50] Chu

I'm sorry I didn't notice.

[21:54] Chu

Thank you.

[21:57] Nya

What just happened here?

[21:59] Nya

Is this the end? Seriously?!

[22:02] Dora

Nya-tan, now there's
nothing tying you down.

[22:05] Dora

You're free.

[22:07] Shima

Ya can wander off on journeys again now.

[22:09] Uri

Yep, yep.

[22:11] Takeru

Well, anyway, that's great, huh?

[22:13] Nya

I—

[22:14] Nya

It is not!

[23:40] Mo

Nya-tan, let's go!

[23:42] Nya

All right!

[23:45] Nya

Have a battle with me!

[23:48] [SONG] ---

Etotama

SIGN Thank you for watching!!!

SIGN See you later!!

SIGN Thanks for all the Sol/Lull!

SIGN End

SIGN Illustration: Murakawa Rie Color: Etotama Production Committee

Revision #1

Created 2026-03-04 01:36:38 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:36:38 UTC by whimsee